TRANSLATION TECHNIQUES IN INDONESIAN TRANSLATION OF DIALOGUES IN AQUA MAN AND THE LOST KINGDOM MOVIE

Ratna Ningsih, Mochamad Rizqi Adhi Pratama

Universitas Ngudi Waluyo

Ratnaningsihh315@gmail.com, rizqi.adhi@unw.ac.id

Abstract

This research is aimed at analyzing the translation techniques of English to Indonesian subtitles in the movie entitled Aqua Man and The Lost Kingdom. The theory used in the study was proposed by Molina and Albir (2002), while the method used in this study was a descriptive qualitative method. The total number of data found was 354 and the percentage of each technique are, (1) literal translation occurs 133 times and represents 25%, (2) reduction occurs 75 times and 14%, (3) generalization occurs 64 times and represents 12%, (4) established equivalent occurs 46 times and represents 8,61%, (5) linguistic compression occurs 38 times and represents 7,12%, (6) adaptation occurs 34 times and represents 6,37%, (7) modulation occurs 31 times and represents 5,81%, (8) transposition occurs 27 times and represents 5,06%, (9) particularization occurs 22 times and represents 4,12%, (10) borrowing occurs 20 times and represents 3,75%, (11) discursive creation occurs 15 times and represents 2,81%, (12) compensation occurs 12 times and represents 2,25%, (13) variation occurs 7 times and represents 1,31%, (14) linguistic amplification occurs 6 times and represents 1,12%, and (15) amplification occurs 4 times and represents 0,75%. The most dominant translation technique found in the movie entitled Aqua Man and The Lost Kingdom is literal translation.

Keywords: *Translation Techniques, Movie Subtitle , Aqua Man and The Lost Kingdom.*

INTRODUCTION

In December 2023, an American film entitled "AQUA MAN AND THE LOST KINGDOM" was released. it is produced by Atomic Monster, Warner Bros. Pictures, and DC Studios The movie is the 15th and last entry in the DC Extended Universe (DCEU) and the follow-up to Aqua Man (2018). James Wan directed the movie, featuring Patrick Wilson and Jason Momoa as Arthur Curry/Aquaman. David Leslie Johnson-McGoldrick wrote the screenplay., Nicole Kidman, Randall Park, Temuera Morrison, Dolph Lundgren, Amber Heard, and Yahya Abdul-Mateen II. In the film, Arthur must work together with his half-brother Orm (Wilson) to prevent Black Manta (Abdul-Mateen II) from killing his family and using the cursed Black Trident to overheat the world while searching for the seventh kingdom in the lost seas.lot The main story of this film tells the story of Arthur Curry, a man of mixed human and Atlantean descent. Despite his extraordinary abilities in the water, Arthur initially rejects his destiny as ruler of the sea kingdom, Atlantis

METHOD

Researchers are interested in analyzing the film entitled Aqua Man And The Lost Kingdom which was shown Released in December 2023, this film tells the story of the struggle for the throne under the sea. . In this film, no one analyzes the translation techniques used Indonesian subtitles. The dialogue in this film is dominantly consultative Language style is semi-formal language that can be applied in groups discussion, and so on. Researchers are interested discusses this phenomenon and uses qualitative descriptive methods to analyze the subtitle of this film and this phenomenon can provide something new. The target of the research is the analysis of translation techniques Aqua man and the lost kingdom movie. The writer analyzed the translation techniques used by the translator in translating the script of the movie. The data in this research were all the diologues by all characters. The unit of analysis of this research are words, clause, and phrase.

The translation strategies employed by the dialogue translator in this film employing eighteen different techniques of translation as described by Molina and Albir (2002). Aqua man and the lost kingdom movie is an American movie that was released in 22 December 2023.This movie takes 1 hour and 55 minutes towatch by the audience. This research analyzed the translation techniques used by the translator in translating the subtitle of the mono logues in Aqua man and the lost kingdom movie .

$$Percentage = \frac{The\ frequency\ of\ the\ techniques}{The\ total\ frequency\ of\ the\ data\ found}\ x\ 100\%$$

RESULTS AND DISCUSSION

Table 4.16 Translation Techniques Percentage

No	Translation Techniques	Frequency	Percentages
1	Literal Translation	98	22.17%
2	Reduction	70	15.83%
3	Generalization	55	12.44%
4	Established Equivalent	43	9.72%
5	Linguistic Compression	30	6.78%
6	Adaptation	27	6.10%
7	Modulation	27	6.10%
8	Transposition	20	4.52%
9	Particularization	18	4.07%

10	Borrowing	15	3.39%
11	Discursive Creation	10	2.26%
12	Compensation	12	2.71%
13	Variation	7	1.58%
14	Linguistic Amplification	6	1.35%
15	Amplification	4	0.90%
	TOTAL	442	100%

The result of the analysis has answered the research questions of the study.From the analysis, the author found 15 translation techniques that were used bythe translator in translating the subtitle of the movie entitled the Aqua Man And The Lost Kingdom. These techniques are adaptation, amplification, borrowing, compensation, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, transposition, and variation, there are 16 out of 18 techniques used in Indonesian subtitle text in the movie Aqua Man. This study has similarities in the same field with the researcher from the methods, that is descriptive qualitative, the theory that applied, that is Molina & Albir (2002), and the most prominent technique used,that is literal translation. Thus, the differences with the researcher are from theobject of the study because the researcher chose Aqua Man And The Lost Kingdom movie while the used Aqua Man movie, next is translation techniques that are found, the researcher found 15 out of 18 techniques used while they found 16 out of 18 techniques used.

The next previous study conducted by Sarasmara & Yuliasari (2019) which found 400 data in total, there are 7 out of 18 techniques used in the Indonesian subtitleof SpongeBob the Movie 1. This study has similarities in the same field with the researcher from the methods, that is descriptive qualitative and the procedures for collecting the data. Thus, the differences with the researcher arefrom the object of the study because the researcher chose Aqua Man movie while they used SpongeBob the Movie 1, then the theory that applied, that is Molina & Albir (2002) language features classification of translation technique, next is translation techniques that are found, the researcher found 15 out of 18 techniques used while they found seven out of 18 techniques used, also the dominant technique found is a literal translation that is divided into 4 languagefeatures, there are simple sentences, short utterances, compound sentences, andphrasal verbs.

This study has similarities in the same field with theresearcher from the methods, that is descriptive qualitative, the theory that applied, that is Molina & Albir (2002). Thus, the differences with the researcherare from the object of the study because the researcher chose Aqua Man And The Lost Kingdom, next is translation techniques that are found, the researcher found 15 out of 18 techniques used while they found 14 out of 18 techniques used. They also found that most

This study has similarities in the same fieldwith the researcher from the methods,

that is descriptive qualitative, the theorythat applied, that is Molina & Albir (2002), and the focus of the study. Thus, thedifferences with the researcher are from the object of the study because the researcher chose Aqua Man And The Lost Kingdom movie while the used Love, Simon movie next istranslation techniques that are found, the researcher found 14 out of 18 techniques used while they found 14 out of 18 techniques used. They also foundthe most dominant translation technique that used is established equivalent.

The next previous study was conducted by Larasati & Simatuang (2022) which has similarities with the researcher from the object of the study, which isAqua Man And The Lost Kingdom movie, and the methods, that is descriptive qualitative. Thus, thedifferences with the researcher are from the focus of the study, the researcher focuses on finding the types and the most dominant translation technique used while they are focused on analyzing the data based on sociolinguistic studies to comprehend language usage related to the different types of styles and functionsof language. Their study used Martin Joo's (1976) theory to analyze the types of language styles and Roman Jakobson's (1980) theory to analyze the languagefunctions. The result showed that the most occurred type of language style is consultative style, also found six categories of function in utilizing language style, which are emotive, referential, and phatic functions which are the most dominating.

It can be concluded that based on the previous study above, the Aqua Man And The Lost Kingdom movie could be deeply explored in the other field. The researcher's study is focused onfinding the types and the most dominant translation techniques applied by the translator in translating the Indonesian subtitles of the Aqua Man And The Lost Kingdom movie. To get complete of the same object, that is Aqua Man And The Lost Kingdom movie could be deeply explored in the other methods that are related to this study.

CONCLUSION

First, based on the data analysis above, it can be concluded that there are 15 techniques used, which are adaptation; amplification; borrowing; compensation; discursive creation; established equivalent; generalization; linguistic amplification; linguistic compression; literal translation; modulation; particularization; reduction; transposition; variation. The data are taken from the subtitle of Aqua Man And The Lost Kingdom movie

Second, the most dominant translation technique found in the movie entitled Aqua Man And The Lost Kingdom is literal translation which means the translator mostly used translation techniques by transferring an expression word for word.

REFFERENCES

Afandi, M. D., and Authar, N. (2021) Analysis of Translation Techniques in The English Subtitle of The Movie Ketika Cinta Bertasbih 1. Jurnal Pendidikan Bahasa Inggris: Exposure, 10 (2). pp. 358-380. ISSN 2252-7818.

Fink, R. (2022). Pixar's Luca Is the Most Streamed Movie of 2021 According to Nielsen Charts. *ScreenRant*. Retrieved (https://screenrant.com/aquaman-pixar-movie-streamed-most-watched-2023/).

Firmansyah, D. (2019). Pengaruh Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris di Era Globalisasi. https://doi.org/10.31227/osf.io/pbvys.

Husba & Pratiwi, D. S. (2018). Strategi Penerjemahan Film (Subtitling) Eat Pray Love. https://doi.org/10.33810/274190.

Irwandika, G. (2022). An Analysis on Translation Techniques in the Subtitle of the Movie 'Avatar'. 5(1):201–6.

Kristina, N. P. T. Y., & Widiastuti, N. M. A. (2021). Translation techniques used in Monster University movie. *e-Journal of Linguistics*, *15*(2), 272. https://doi.org/10.24843/e-jl.2021.v15.i02.p13.

Kusnandar, A. & Suherli, M. R. P. (2021). Translation Techniques of English to Indonesian Subtitles by Anitoki in the Movie Weathering with You. *ELang| an English Language Education Journal*, 6(2), 12–28.

Larasati, V. O., & Simatupang, E. C. M. (2021). Language Styles in the Movie Aqua Man (2023): Sociolinguistics Study. 13721–27. https://doi.org/10.33258/birci.v5i2.5233.

Mamluqil, F. & Suhartono, S. (2021). Bahasa Indoglish Pada Karya Tulis Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia Tahun Akademik 2016 – 2018 Universitas Negeri Surabaya. 8(2).

Molina, L. & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar.

Nashiroh, A. L. (2020). Translation Technique and Quality of Entrok into thYears of the Voiceless. Skripsi thesis, Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation*. United Kingdom: Prentice Hall International (UK) Ltd.

Olenka, F. (2014). An Analysis of Translation Techniques in The Subtitle of The Movie "5 Cm." *Jurnal Ilmiah Mahasiswa Fakultas Ilmu Budaya UniversitasBrawijaya*,6(2),204992.Retrieved from http://jimbastrafib.studentjournal.ub.ac.id/index.php/jimbastrafib/article/view/585.

Pahamzah, J., & Syariifah, A. (2019). Translation Techniques of Subtitling: A case for Trolls movie. *Journal of English Language Teaching and Cultural Studies*, 2(2), 86–95. https://doi.org/10.48181/jelts.v2i2.9097.

Pratama, M. R. A., & Dewi, M. K. (2022). *Students' Translation Errors in Translating News Texts Based on Vilar et al. (2006)*. Philosophica Vol 5 No. 1, June 2022.

Ramadhan, J, Syarfi, M, & Mayur. (2021). An Analysis of Translation Techniques Used in 'The Little Prince' Movie's Indonesian Subtitle Text.

Risqi, A. (2019). Peran Bahasa Inggris Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia Dan Pendidikan di Indonesia. https://doi.org/10.31227/osf.io/a4q56.

Sarasmara, A. S., & Yuliasri, I. (2019). Translation Techniques in Indonesian Subtitle of "Spongebob the Movie I." https://doi.org/10.2991/eltlt-18.2019.55.

Siagiyanto, B. E., Kusumawati, F. P., Refa'i, & Aultya, A. S. (2023). Technique of Translation in 'Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings' Film. *Journal of English Education and Enterpreneurship (JEEP)*, 3(1), 31–38. https://doi.org/10.24127/jeep.v3i1.3233.

Sihotang, M. (2023). An Analysis of The Acceptability of The Translation of Metaphor in The Indonesian Subtitle in Luca Movie. S1 thesis, Universitas Kristen Indonesia.

Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Syafinah, I. (2023). Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in 'Fantastic Beasts: The Secret of Dumbledore' Movie. Final Project, Univesitas Ngudi Waluyo.

Ummatin, K. (2013). Analisis Terjemahan Sulih Suara Film Knight Rider ke dalam Bahasa Suroboyoan di JTV. Retrieved from http://repositori.kemendikbud.go.id/id/eprint/26352.

Utami, M. T., & Satyaningrum, N. (2022). Translation techniques of Indonesian subtitle in our Planet documentary series. *Wanastra*, *14*(2), 101–106. https://doi.org/10.31294/wanastra.v14i2.13151.

Vibry A. N. (2016). An Analysis of Translation Techniques and Quality in Terms of Accuracy, Acceptability and Readbility of Pi's Expressive Speech Act in the Film Entitled Life of Pi. 02(02):67–79.

Wafa, H. & Amalia, H. N. (2022). Analysis of Translation Technique Used in the Movie Subtitle Entitled "The King's Speech.". *Literasi: Jurnal Ilmiah Kajian Ilmu Humaniora.* 1(2):29–40.

Wang, M. (2023). A Study on Subtitle Translation of Turning Red from the Perspective of Domestication and Foreignization. *Communications in Humanities Research*, *3*(1), 736–742. https://doi.org/10.54254/2753-7064/3/20220597.

Wardoyo, W. & Pratama, M. R. A. (2022). *Translation Techniques in Indonesian Translation of Monologue in Love, Simon Movie*. Praniti Jurnal Pendidikan, Bahasa, & Sastra Vol. 2 No. 3 Oktober 2022.